

Auszug aus:

C. Heiligensetzer

Illustration Katja Rau

# SCHUL-TIP

Dolmetscher für das Elterngespräch

*in Bildern mit Untertiteln in*

Deutsch - Türkisch - Russisch - Arabisch

## Kopiervorlagen

Entschuldigungsschreiben für die Schule bei Krankheit

Anruf in der Schule bei Krankheit

Einladung zum Elternabend

Einladung zum Elternsprechtag

Einladung zum Gespräch in der Schule

setzer  
verlag



# SCHUL-TIP

Überzeugen Sie sich selbst –  
besuchen Sie uns in Halle 5G11.



109 Seiten Ringordner  
ca. 500 Illustrationen  
ISBN 978-3-9814201-6-6

## Auszüge aus dem Inhalt:

- |                |                     |
|----------------|---------------------|
| Einschulung    | Familiäre Situation |
| Schulweg       | Elternabend         |
| Krankheit      | Elternsprechtage    |
| Entschuldigung | Ganztagsschule      |
| Schulübergang  | Mittagstisch        |
| Schulregeln    | Tornister           |
| Umgangsformen  | Schulsausflug       |

## Impressum

Auszug aus dem Buch Schul-tip – Verständigungshilfe für das Elterngespräch - Deutsch - Türkisch  
- Russisch - Arabisch • Illustration: Katja Rau

Die Mitarbeiter haben mit großer Gewissenhaftigkeit die in diesem Werk gemachten Angaben und Übersetzungen geprüft. Dennoch entbindet dies den Nutzer nicht von der Pflicht, die Angebote zu überprüfen und ggf. einen Dolmetscher hinzuzuziehen. Für etwaige Übersetzungsfehler oder entstehende Missverständnisse übernehmen wir keinerlei Haftung.

Dieses Werk und alle seine Teile sind urheberrechtlich geschützt. Die Verwertung ohne Zustimmung des Verlags und zu kommerziellen Zwecken ist unzulässig und strafbar. Dies gilt auch für Übersetzungen und Übertragungen in andere Sprachen und Länder.

© setzer verlag, stuttgart, 2015  
[www.setzer-verlag.de](http://www.setzer-verlag.de), [info@setzer-verlag.de](mailto:info@setzer-verlag.de)

# 1 | Krankheit / Entschuldigung

| Hastalıklar / Özür yazıları

| Болезнь / Объяснительные справки

| مرض / اعتذار



**Das Kind ist krank.**

Çocuk hasta oldu

Ребёнок болен

الطفل مريض



**Entschuldigung (siehe Textangebot)**

Okul için özür mektubu (Özür mektubu örneklerine bakınız)

Объяснительная записка (см. предложенный текст)

أعتذار للمدرسة (انظر الى النص المكتوب)

# T |

Entschuldigungsschreiben für die Schule

Okul için özür mektubu

Mein Sohn / meine Tochter ..... (Name) konnte  
am ..... (Datum) nicht zur Schule kommen, weil er / sie krank war.

Oğlum / kızım ..... (Çocuğun adı) ..... günü (Tarih)  
hasta olduğu için okula gelmemiştir.

Er / sie hatte

Fieber.

Çocuğumun ateşi vardı.

Erkältung.

Çocuğum üşütmüştü.

Bauchschmerzen.

Çocuğumun karnı ağrıyordu.

Durchfall.

Çocuğum ishal olmuştu.

**Unterschrift der Eltern**

Öğrenci velisinin imzası

## A |

Entschuldigungsschreiben für die Schule

## كتابة اعتذار للمدرسة

Mein Sohn / meine Tochter ..... (Name) konnte  
am ..... (Datum) nicht zur Schule kommen, weil er / sie krank war.

(التاريخ) ..... (الاسم) لم يستطع يتأرخ.  
ابني / ابنتي  
الذهاب الى المدرسة، وذلك لانه / لانها كان مريضاً.

Er / sie hatte / كان لديها

- Fieber حمى
- Erkältung نزلة برد
- Bauchschmerzen ألم في البطن
- Durchfall. اسهال

Unterschrift der Eltern

توقيع الأهل

.....

## R |

Entschuldigungsschreiben für die Schule

## Извинительное письмо в школу.

Mein Sohn / meine Tochter ..... (Name) konnte  
am ..... (Datum) nicht zur Schule kommen, weil er / sie krank war.

не явилась на урок ..... (фамилия, имя) .....  
(дата) в школу из-за болезни.

Er / sie hatte Он / она имела

- Fieber. температуру.
- Erkältung. простуду.
- Bauchschmerzen. боли живота.
- Durchfall. понос.

Unterschrift der Eltern

Подпись родителей

.....

Mein Name ist .....  
اسمي هو .....

Ich bin die Mutter von ..... (Name). Er / sie geht in die Klasse  
von Frau / Herrn ..... (Name der Lehrerin / des Lehrers).

اني أم ..... (الاسم). هي في الصف  
عند المعلم / اسم المعلمة / (اسم المعلم / اسم المعلمة) .....

Mein Sohn / meine Tochter ..... (Name) ist krank.  
ابني / ابنتي .....

Er / sie hat .....  
لديه / لديها  
Fieber.  
حمى

Erkältung.  
نزلة برد

Bauchschmerzen.  
الم في البطن

Durchfall.  
اسهال

Wahrscheinlich kommt er / sie morgen / am ..... (Datum) wieder in die Schule.  
هناك احتمال كبير أن تأتي غدا / في ..... (التاريخ) مرة أخرى إلى المدرسة.

Vielen Dank.  
شكرا جزيلا.

Auf Wiedersehen.  
إلى اللقاء



morgens in der Schule anrufen (siehe Textangebot) > Telefonnummer: .....

Sabah okula telefon edip, çocuğunuzun hasta olduğunu bildiriniz. (Örneklere bakınız) > Telefon num arası: .....

Утром позвонить в школу (см. примерный текст) > Номер телефона: .....

الاتصال بالمدرسة صباحا (انظر الى النص) "رقم الهاتف": .....

.....  
.....

## Anruf in der Schule

## ЗВОНОК В ШКОЛУ

» Mein Name ist .....  
 Меня зовут .....

Ich bin die Mutter von ..... (Name). Er / sie geht in die Klasse  
 von Frau / Herrn. .... (Name der Lehrerin / des Lehrers).

Я мама ученика / ученицы ..... (фамилия, имя). Он / она из класса .....  
 учитель / учительница ..... (фамилия, имя учителя / учительницы).

Mein Sohn / meine Tochter ..... (Name) ist krank.  
 Мой сын / моя дочь ..... (фамилия, имя) заболел.

Er / sie hat У него / неё  
 Fieber. температура

Erkältung.  
 простуда

Bauchschmerzen.  
 боли живота

Durchfall.  
 понос.

Wahrscheinlich kommt er / sie morgen / am ..... (Datum) wieder in die Schule.  
 Вероятно он / она завтра ..... (число) придёт в школу.

Vielen Dank.  
 Большое спасибо.

Auf Wiedersehen. »  
 До свидания.

## Anruf in der Schule

## Öğrencinin hasta olması halinde telefonla

## mazaret bildirimini

» Mein Name ist .....  
 Benim adım .....

Ich bin die Mutter von ..... (Name). Er / sie geht in die Klasse  
 von Frau / Herrn. .... (Name der Lehrerin / des Lehrers).

Ben öğrenciniz ..... (Çocuğun adı) annesiyim. Çocuğum Bay / Bayan  
 (Öğretmenin adı) ..... sınıfında öğrencisi.

Mein Sohn / meine Tochter ..... (Name) ist krank.  
 Çocuğum ..... (Çocuğun adı) hastalandı.

Er / sie hat  
 Fieber.  
 Çocuğumun ateşi var.

Erkältung.  
 Çocuğum üşütmüş.

Bauchschmerzen.  
 Çocuğumun karnı ağrıyor.

Durchfall.  
 Çocuğum ishal oldu.

Wahrscheinlich kommt er / sie morgen / am ..... (Datum) wieder in die Schule.  
 Çocuğum büyük olasılıkla yarın / ..... Günü (Tarih) tekrar okula gelecek.

Vielen Dank.  
 Teşekkür ederim.

Auf Wiedersehen. »  
 Allaha ismarladık.

## 2 | Eltern in der Schule

| Okulda anne ve babalar

| Родители в школе

| الآباء والأمهات في المدرسة



### Elternabend

Veli toplantısı

Родительское собрание

إجتماع الآباء والأمهات

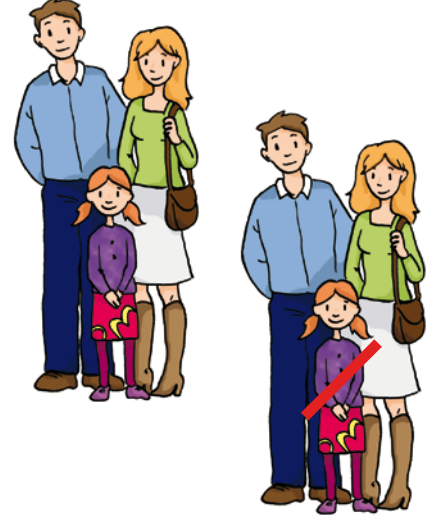


### Elternsprechtag

Velilerin öğretmenlerle görüşme günü

День принятия родителей

يوم إجتماع الوالدين مع المعلمين



### Elternsprechtag mit / ohne Kind

Velilerin öğretmenle görüşme günü çocuklu / çocuksuz

День принятия родителей с ребёнком / без ребёнка

يوم تحدث الوالدين مع المعلمين مع الطفل أو بدون الطفل

T

Sınıfının Veli Toplantısına Davet **Einladung zum Elternabend der Klasse** .....  
**Sayın Veliler, Sevgili Anne ve Babalar** **Liebe Eltern,**  
**Sizi çoğunuzun sınıfının veli toplantısına**  
**davet ediyoruz** **hiermit laden wir Sie herzlich zum Elternabend ein.**

Ne zaman? **Wann?** .....

Nerede? **Wo?** .....

veli toplantısı gündemü **Tagesordnung :**

- Tanışma** **Kennenlernen**
- Sınıf öğretmenin konuşması** **Bericht des Klassenlehrers / -lehrerin**
- Uzman öğretmenin konuşması - Bay / Bayan** **Bericht des Fachlehrers / -lehrerin**
- .....
- Veli temsilcilerinin konuşması** **Bericht der Elternvertreter / -innen**
- Veli temsilcilerinin seçimi** **Wahl der Elternvertreter / -innen**
- hakkında veli toplantısı** **Elternabend zu einem bestimmten Thema** .....
- Sınıf gezisi** **Klassenfahrt**  **Sınıf şenliği** **Klassenfest**
- Öğrencinin devam edeceği okulun belirlenmesi** **Wechsel in die weiterführenden Schulen**
- İstek, öneri ve sorular** **Sonstiges**

Saygılarımızla **Mit freundlichen Grüßen**

aus SCHUL-TIP, setzer verlag, 2013

..... دعوة لحضور اجتماع مجلس الآباء لتلاميذ الصف

Einladung zum Elternabend der Klasse .....

الأهل الأعزاء ندعوكم لحضور اجتماع مجلس الآباء

Liebe Eltern, hiermit laden wir Sie herzlich zum Elternabend ein.

Wann? .....

Wo? .....

Tagesordnung : جدول الأعمال

- Kennenlernen التعرف
- Bericht des Klassenlehrers / -lehrerin تقرير معلمة / معلم الصف
- Bericht des Fachlehrers / -lehrerin تقرير معلمة / معلم المادة
- Bericht der Elternvertreter / -innen تقرير الممثلة / الممثل عن الأهل
- Wahl der Elternvertreter / -innen انتخاب الممثلة / الممثل عن الأهل
- Elternabend zu einem bestimmten Thema .....

اجتماع مجلس الآباء لأجل موضوع محدد: .....

- Klassenfahrt رحلة الصف
- Klassenfest احتفالية الصف
- Wechsel in die weiterführenden Schulen التغييرات في المدارس الثانوية
- Sonstiges مواضيع اخرى .....

Mit freundlichen Grüßen مع أطيب التحيات

.....

Приглашение на родительское собрание класса .....

Einladung zum Elternabend der Klasse .....

Уважаемые родители, Любле Eltern, сердечно приглашаем Вас на родительское собрание.

hiermit laden wir Sie herzlich zum Elternabend ein.

Когда? Wann? .....

Где? Wo? .....

Повестка дня Tagesordnung :

- Ознакомление Kennenlernen
- Отчёт классного руководителя Bericht des Klassenlehrers / -lehrerin
- Отчёт учителя-предметника Bericht des Fachlehrers / -lehrerin
- Отчёт представителя родителей Bericht der Elternvertreter / -innen
- Выборы представителей родителей Wahl der Elternvertreter / -innen
- Родительское собрание по определённой теме Elternabend zu einem bestimmten Thema

.....

- Экскурсия Klassenfahrt  Праздник класса Klassenfest
- Переход в продолжающую школу Wechsel in die weiterführenden Schulen
- Прочее Sonstiges .....

С уважением, Mit freundlichen Grüßen,

.....





Veli-Öğretmen toplantısına DAVET **Einladung zum Elternsprechtag**

Sayın Veliler, Sevgili Anne ve Babalar, **Liebe Eltern, am**

Okulumuzun Veli-Öğretmen toplantısı .....

tarihinde yapılacaktır. **ist Elternsprechtag in unserer Schule.**

Veli-Öğretmen toplantısında, çocuğunuzun bütün öğretmenleri ve okul müdürü ile görüşmeniz ve çocuğunuzun okuldaki durumu hakkında bilgi almanız mümkündür. **Sie haben an diesem Termin Gelegenheit, sich bei allen beteiligten Lehrkräften über die schulische Entwicklung Ihres Kindes zu informieren.**

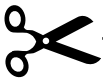
..... tarihinde, ..... saatleri arasında çocuğunuzun öğretmenleri ile görüşebilirsiniz.  
**Sie haben am ..... von ..... bis ..... Uhr Gelegenheit, Lehrerinnen und Lehrer Ihres Kindes zu sprechen.**

..... tarihinde, saat ..... de öğretmen ..... ile ..... numaralı odada görüşebilirsiniz.  
**Sie haben einen Termin am ..... um ..... Uhr bei ..... in Raum .....**

Lütfen çocuğunuz ile birlikte geliniz. **Bitte kommen Sie gemeinsam mit Ihrem Kind.**

Saygılarımızla **Mit freundlichen Grüßen**

.....



Öğrencinin adı ve soyadı **Name des Kindes** .....

Öğrencinin sınıfı **Klasse** .....

Lütfen aşağıdaki üç noktadan birini işaretleyip, davet kağıdının bu kısmını çocuğunuz ile tekrar okula gönderiniz.

**Bitte kreuzen Sie an und geben Sie den Zettel Ihrem Kind in die Schule mit.**

Veli-Öğretmen toplantısına katılacağım. **Ich komme.**

Veli-Öğretmen toplantısına katılmıyorum. **Ich kann nicht kommen.**

Öğretmenlerle başka bir gün görüşmek istiyorum. **Ich möchte einen anderen Termin vereinbaren.**



Приглашение на день приёма родителей. **Einladung zum Elternsprechtag**

**Уважаемые родители, Liebe Eltern,**

..... **состоится день приёма родителей.**

**am** ..... **ist Elternsprechtag in unserer Schule.**

Во время этого мероприятия Вы сможете получить информацию о школьном развитии Вашего ребенка у всех причастных учителей.

**Sie haben an diesem Termin Gelegenheit, sich bei allen beteiligten Lehrkräften über die schulische Entwicklung Ihres Kindes zu informieren.**

Вы сможете ..... с ..... до .....  
побеседовать с учителем или учительницей Вашего ребёнка.

**Sie haben am ..... von ..... bis ..... Uhr Gelegenheit,  
Lehrerinnen und Lehrer Ihres Kindes zu sprechen.**

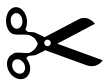
Ваш термин состоится ..... в ..... с ..... в  
комнате .....

**Sie haben einen Termin am ..... um ..... Uhr bei .....  
in Raum .....**

Явьтесь пожалуйста с Вашим ребёнком. **Bitte kommen Sie gemeinsam mit Ihrem Kind.**

С уважением **Mit freundlichen Grüßen**

.....



-----

Имя ребёнка **Name des Kindes** .....

Класс **Klasse** .....

Отметьте пожалуйста крестиком и дайте лист Вашему ребёнку в школу.

**Bitte kreuzen Sie an und geben Sie den Zettel Ihrem Kind in die Schule mit.**

Я приду. **Ich komme.**

Я не смогу прийти. **Ich kann nicht kommen.**

Я хочу назначить термин в другое время. **Ich möchte einen anderen Termin vereinbaren.**



Einladung zum Elternsprechtag دعوة لحضور اجتماع مجلس الآباء

الأهل الاعزاء , بتاريخ ..... Liebe Eltern, am .....

سيكون اجتماع مجلس الآباء في مدرستنا وستتاح لكم الفرصة في هذا الموعد للاستفسار من الهيئة التعليمية عن وضع التطور الدراسي لأولادكم.

ist Elternsprechtag in unserer Schule. Sie haben an diesem Termin Gelegenheit, sich bei allen beteiligten Lehrkräften über die schulische Entwicklung Ihres Kindes zu informieren.

ستتاح لكم الفرصة بتاريخ ..... من الساعة ..... حتى الساعة ..... للتحدث مع معلمين ومعلمات ابنكم / أو (ابنتكم).

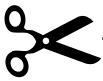
Sie haben am ..... von ..... bis ..... Uhr Gelegenheit, Lehrerinnen und Lehrer Ihres Kindes zu sprechen.

لديكم موعد بتاريخ ..... في الساعة ..... مع ..... في الغرفة .....

Sie haben einen Termin am ..... um ..... Uhr bei ..... in Raum .....

الرجاء الحضور مع ابنكم / أو (ابنتكم) Bitte kommen Sie gemeinsam mit Ihrem Kind.

مع أطيب التحيات, ..... Mit freundlichen Grüßen, .....



اسم التلميذ ..... Name des Kindes .....

الصف ..... Klasse .....

الرجاء وضع اشارة امام الاختيار الأنسب لكم واعطاء الورقة لابنكم / أو (ابنتكم) لتسليمها مرة اخرى في المدرسة. Bitte kreuzen Sie an und geben Sie den Zettel Ihrem Kind in die Schule mit.

سأحضر للاجتماع Ich komme.

أنا غير قادر على الحضور للاجتماع Ich kann nicht kommen.

أرجو تحديد موعد آخر Ich möchte einen anderen Termin vereinbaren.



**Einladung zu einem Gespräch in der Schule**

Sehr geehrte Frau

Sehr geehrter Herr .....

hiermit möchte ich Sie zu einem Gespräch in die Schule Ihres Kindes ..... einladen.

Terminvorschlag: .....

Ort: .....

Bitte kommen Sie gemeinsam mit Ihrem Kind.

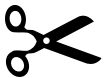
**Inhalt des Gesprächs:**

- Kennenlernen
- Schulleistungen der Schülerin / des Schülers
- Verhalten der Schülerin / des Schülers
- Entwicklung der Schülerin / des Schülers
- Wechsel in die weiterführende Schule
- Sonstiges .....

An dem Gespräch wird ebenfalls eine Schulsozialarbeiterin / ein Schulsozialarbeiter teilnehmen.

Bitte bringen Sie einen Dolmetscher mit.

Mit freundlichen Grüßen



-----  
Name des Kindes .....

Klasse .....

Bitte kreuzen Sie an und geben Sie den Zettel Ihrem Kind in die Schule mit.

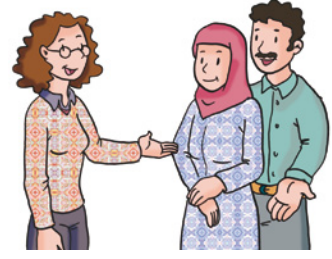
Ich komme.

Ich kann nicht kommen.

Ich möchte einen anderen Termin vereinbaren.

## Okulda görüşmeye davet

## Einladung zu einem Gespräch in der Schule

Sayın Bayan **Sehr geehrte Frau**Sayın Bay **Sehr geehrter Herr** .....

Bu yazı ile, çocuğunuzun velisi olarak sizi, okulda bir görüşmeye davet etmek istiyoruz. Görüşme günü, yeri saati için

bizim önerimiz **Hiermit möchte ich Sie zu einem Gespräch in die Schule Ihres Kindes** .....  
einladen.

- Görüşme tarihi **Terminvorschlag:** ..... **Görüşme saati Uhrzeit** .....
- Görüşmenin yapılacağı yer **Ort des Gesprächs:** .....
- Lütfen çocuğunuz ile birlikte geliniz. **Bitte kommen Sie gemeinsam mit Ihrem Kind.**

Görüşmenin içeriği **Inhalt des Gesprächs:**

- Tanışma **Kennenlernen**
- Öğrencinin okuldaki başarı durumu **Schulleistungen der Schülerin / des Schülers**
- Öğrencinin okuldaki davranışları **Verhalten der Schülerin / des Schülers**
- Öğrencinin bireysel gelişimi **Entwicklung der Schülerin / des Schülers**
- Öğrencinin bir sonraki eğitim kademesinde devam edeceği okula geçişi **Wechsel in die weiterführende Schule**
- Diğer konular **Sonstiges** .....
- Okuldaki görüşmeye okul sosyal danışmanı da katılacaktır.  
**An dem Gespräch wird ebenfalls eine Schulsozialarbeiterin / ein Schulsozialarbeiter teilnehmen.**
- Lütfen görüşmeye sizin için tercümanlık yapabilecek bir kişiyle geliniz. **Bitte bringen Sie jemanden mit, der dolmetschen kann.**

Saygılarımızla **Mit freundlichen Grüßen**Öğrencinin adı **Name des Kindes** .....Öğrencinin sınıfı **Klasse** .....

Lütfen aşağıdaki üç noktadan birini işaretleyip, davet kağıdının bu kısmını çocuğunuz ile tekrar okula gönderiniz.

**Bitte kreuzen Sie an und geben Sie den Zettel Ihrem Kind in die Schule mit.**

- Veli-Öğretmen toplantısına katılacağım. **Ich komme.**
- Veli-Öğretmen toplantısına katılamıyorum. **Ich kann nicht kommen.**
- Öğretmenlerle başka bir gün görüşmek istiyorum. **Ich möchte einen anderen Termin vereinbaren.**



## Приглашение на беседу в школу

Einladung zu einem Gespräch in der Schule

Уважаемая госпожа **Sehr geehrte Frau**

Уважаемый господин **sehr geehrter Herr** .....

сердечно приглашаем Вас на беседу в школу Вашего ребенка .

hiermit möchte ich Sie zu einem Gespräch in die Schule Ihres Kindes ..... einladen.

Назначение беседы **Terminvorschlag:** ..... дата **Datum**, в **um** ..... часов **Uhr**

Место **Ort:** .....

Явится пожалуйста с Вашим ребёнком. **Bitte kommen Sie gemeinsam mit Ihrem Kind.**

### Содержание беседы **Inhalt des Gesprächs:**

Знакомство **Kennenlernen**

Школьная успеваемость ученика / ученицы **Schulleistungen der Schülerin / des Schülers**

Поведение ученика / ученицы **Verhalten der Schülerin / des Schülers**

Развитие ученика / ученицы **Entwicklung der Schülerin / des Schülers**

Перевод в школу со средним образованием **Wechsel in die weiterführende Schule**

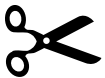
Прочее **Sonstiges** .....

При разговоре также будет присутствовать социальный / ая работник / ца школы.

**An dem Gespräch wird ebenfalls eine Schulsozialarbeiterin / ein Schulsozialarbeiter teilnehmen.**

Придите пожалуйста с переводчиком / переводчицей. **Bitte bringen Sie einen Dolmetscher mit.**

С уважением, **Mit freundlichen Grüßen**



Имя ребёнка **Name des Kindes** .....

Класс **Klasse** .....

Отметьте пожалуйста крестиком и дайте лист Вашему ребёнку в школу.

**Bitte kreuzen Sie an und geben Sie den Zettel Ihrem Kind in die Schule mit.**

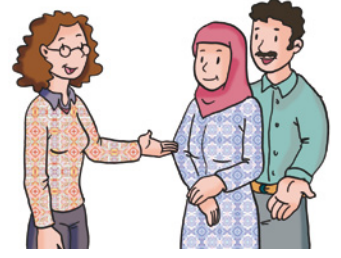
Я приду. **Ich komme.**

Я не смогу прийти. **Ich kann nicht kommen.**

Я хочу назначить термин в другое время. **Ich möchte einen anderen Termin vereinbaren.**

## دعوة لمحادثة في المدرسة

Einladung zu einem Gespräch in der Schule



Sehr geehrte Frau ..... المحترمة ..... السيدة  
Sehr geehrter Herr ..... المحترم ..... السيد

ارغب بدعوتكم الى مدرسة طفلكم/ طفلتكم من اجل الحديث معكم.  
hiermit möchte ich Sie zu einem Gespräch in die Schule Ihres Kindes ..... einladen.

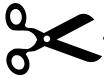
- الموعد: ..... ( التاريخ Datum ) ..... ( الساعة Uhrzeit )  
 Terminvorschlag:  
 المكان: .....  
 Ort:  
 الرجاء الحضور مع ابنكم / أو (ابنتكم)  
 Bitte kommen Sie gemeinsam mit Ihrem Kind.

Inhalt des Gesprächs:

- التعرف .....  
 مستوى التلميذ/ التلميذة في المدرسة .....  
 Schulleistungen der Schülerin / des Schülers .....  
 سلوك التلميذ/ التلميذة .....  
 Verhalten der Schülerin / des Schülers .....  
 تطور التلميذ/ التلميذة .....  
 Entwicklung der Schülerin / des Schülers .....  
 تبادل المدرسة الى اخرى .....  
 Wechsel in die weiterführende Schule .....  
 أمور أخرى .....  
 Sonstiges .....  
 سيشارك في الحديث مرشد اجتماعي أو مرشدة اجتماعية .....  
 An dem Gespräch wird ebenfalls eine Schulsozialarbeiterin / ein Schulsozialarbeiter teilnehmen.  
 نرجوا منكم جلب مترجم معكم .....  
 Bitte bringen Sie einen Dolmetscher mit.

Mit freundlichen Grüßen

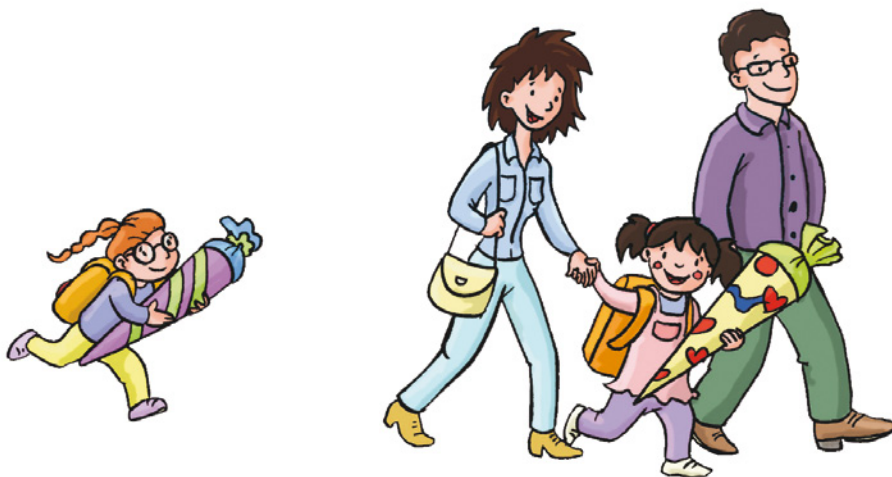
لكم منا اطيب المنى



Name des Kindes ..... اسم التلميذ .....  
Klasse ..... الصف .....

الرجاء وضع اشارة امام الاختيار الأنسب لكم واعطاء الورقة لابنكم / أو (ابنتكم) لتسليمها مرة اخرى في المدرسة.  
Bitte kreuzen Sie an und geben Sie den Zettel Ihrem Kind in die Schule mit.

- سأحضر للاجتماع Ich komme.  
 أنا غير قادر على الحضور للاجتماع Ich kann nicht kommen.  
 أرجو تحديد موعد آخر Ich möchte einen anderen Termin vereinbaren.



Die Förderung unserer Kinder beruht nicht zuletzt auf einer gelungenen Kommunikation zwischen Eltern und Lehrerinnen und Lehrern. Bei fremdsprachigen Eltern behindern Sprachprobleme oft das Gespräch. **SCHUL-TiP** unterstützt das Beratungsgespräch in Bildern mit Untertiteln in den Sprachen **Deutsch, Türkisch, Russisch und Arabisch**.

Das Ringbuch entstand unter Mitarbeit der Stadt Bielefeld - Amt für Integration - Kommunales Integrationszentrum und wurde gefördert von den Netzwerken für Bildungspartner e.V..

..... **SCHUL-TiP** · je 19,90 € (D)  
 deutsch · türkisch · russisch · arabisch  
 Ringordner DIN A4, 110 Seiten, ISBN 978-3-9814201-6-6

..... **Baby-tip** · je 12,90 € (D)  
 deutsch · türkisch · russisch · arabisch  
 Ringordner DIN A4, 48 Seiten, ISBN 978-3-9814201-7-3  
 inkl. MwSt. · Versand 4,50 € · ab 50 € Versand frei (D)

Name: .....

Firma/Ansprechpartner: .....

E-mail: .....

Telefon: .....

Straße: .....

PLZ/Ort: .....

www.setzer-verlag.de / info@setzer-verlag.de



setzer  
 verlag

Seyfferstr. 53  
 70197 Stuttgart